



**Соглашение о предоставлении услуг в области интернет-рекламы
и WEB-дизайна**

Internet Advertising and WEB-Design Services Agreement

miripravo.ru/g3-a6



Резюме, Профессиональные услуги, Сервисные соглашения, Международные контракты a-Z

Настоящее **Соглашение о предоставлении услуг в области интернет-рекламы и дизайна** составлено, подписано и вступило в силу <дата> между:

1. X., корпорацией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Заказчик", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Подрядчик",

ЗАКАЗЧИК И ПОДРЯДЧИК УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Заказчик является владельцем интернет-магазинов [www.x.com] и [www.xx.com], (далее "Интернет-магазины") и в будущем Заказчик может открыть или приобрести новые Интернет-магазины; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Заказчик желает увеличения товарооборота Интернет-магазинов;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Подрядчик является владельцем WEB-сайтов и рекламных интернет-площадок [www.z.com] и [www.zz.com] (далее "Сайты"), и в будущем Подрядчик может

This **Internet Advertising and Design Services Agreement** is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 200X by and between:

1 X, the corporation organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Customer", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Contractor",

CUSTOMER AND CONTRACTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS, the Customer is the owner the internet-shops [www.x.com] and [www.xx.com], ("Internet Shops") and in the future the Customer can open or acquire new Internet-shops; and

WHEREAS, the Customer desires increase in turnover of the Internet-shops; and

WHEREAS, the Contractor is the owner the WEB-sites and advertising internet-portals [www.z.com] и [www.zz.com] ("Sites") and in the future the Contractor can open or acquire new Sites, and

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

открыть или приобрести новые Сайты; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что
Заказчик желает получить
Профессиональные услуги (как определено
в Статье 1) по продвижению Интернет-
магазинов, в том числе путем размещения
рекламы Интернет-магазинов на Сайтах; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что
Подрядчик желает оказывать
Профессиональные услуги в соответствии с
условиями настоящего Соглашения

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что
Стороны совместно заявляют, что они
имеют полномочия и желание заключить
настоящее Соглашение;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО,
принимая во внимание исходные
предпосылки и взаимные обязательства,
изложенные ниже, Стороны договорились о
нижеследующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

A. За исключением случаев, когда
предусмотрено иначе, любая ссылка на
Статью, Пункт, Приложение или
Дополнение будет составлена, как ссылка на
Статью, Пункт, Приложение или
Дополнение к данному Соглашению.

B. В настоящем Соглашении слова,
употребляемые в единственном числе,
имеют то же значение, что и во
множественном и наоборот, и за
исключением тех мест, где того требует
контекст, следующие термины обозначают:

"Дата вступления в силу" данного

WHEREAS, the Customer wishes to receive
Professional services (as defined in Article 1)
on promotion the Internet-shops, including by
advertising of Internet-Shops on Sites; and

WHEREAS, the Contractor is willing to
perform Professional services in accordance
with the terms of this Agreement;

WHEREAS, the Parties mutually declare that
they have the authority and desire to enter into
this Agreement;

NOW THEREFORE and in consideration of
the premises and the mutual covenants set out
hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. DEFINITIONS

A. Except as specifically provided otherwise
herein, any reference to an Article, Section,
Appendix or Addendum shall be construed as
reference to an Article, Section, Appendix or
Addendum of this Agreement.

B. In this Agreement words in the singular
include the plural and vice versa, and except
where the context otherwise requires, the
following terms shall have the meanings set out
as follows:

"Effective Date" of this Agreement shall mean

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Соглашения означает дату упомянутую в первом параграфе данного документа под заголовком **Соглашение о предоставлении услуг в области интернет-рекламы и дизайна.**

"Профессиональные услуги" (в отношении Интернет-магазинов)) означает следующие услуги (не ограничиваясь):

- i. Оптимизация индексации в поисковых машинах;
- ii. Размещение рекламы на Сайтах;
- iii. Размещение платной рекламы в поисковых машинах;
- iv. Покупка рекламы на тематических интернет-ресурсах;
- v. Услуги по сопровождению интернет-магазинов (редактирование описаний товаров и рисунков, WEB-дизайн, программирование);
- vi. Иные услуги по согласованию с Заказчиком, которые Подрядчик может посчитать необходимыми для достижения цели, указанной в Пункте 3А настоящего Соглашения.

2. ВРЕМЯ НАЧАЛА И ЗАВЕРШЕНИЯ

A. Подрядчик должен начать оказывать Профессиональные услуги согласно этому Соглашению с Даты вступления в силу.

B. Настоящее Соглашение действуют на первоначально установленный срок 1 (один)

the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading **Internet Advertising and Design Services Agreement.**

"Professional Services" (concerning the Internet-shops) shall mean the next services (but not limited to):

- i. Search engine optimization;
- ii. Advertising on Sites;
- iii. Paid search engine advertising;
- iv. Purchase of advertising on thematic Internet resources;
- v. Services on support the Internet-shops (editing of descriptions of the goods and pictures, WEB-design, programming);
- vi. Other services approved by the Customer and which the Contractor may consider necessary for achievement of the purpose specified in Section 3A of the Agreement.

2. TIME OF BEGINNING AND COMPLETION

A. The Contractor shall start to render the Professional services under this Agreement from the Effective Date.

B. This Agreement shall be effective for an initial term of 1 (one) year and shall be

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

год и после этого возобновляется из года в год, если одна из Сторон не направит другой Стороне по меньшей мере за четыре месяца предварительное письменное уведомление о прекращении данного Соглашения перед истечением первоначального или любого пролонгированного срока. Если такое предварительное письменное уведомление направлено любой из Сторон, то данное Соглашение прекращается после даты истечения первоначального срока или, в зависимости от обстоятельств, после даты окончания любого пролонгированного срока.

automatically renewed for one year and thereafter from year to year unless either of the Parties gives the other Party at least four months prior written notice to terminate this Agreement before the expiry of the initial or any renewed term. If such prior written notice is given by either Party then this Agreement shall terminate on the initial or as the case may be any subsequent renewed expiry date.

3. ЦЕЛЬ И ОБЪЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УСЛУГ

A. Основной целью настоящего Соглашения является улучшение имиджа Заказчика и увеличение товарооборота Интернет-магазинов.

B. Стороны согласуют объем Профессиональных услуг ежеквартально начиная с Даты вступления в силу.

C. Профессиональные услуги в соответствии с данным Соглашением будут постоянно находиться под полным контролем и руководством Подрядчика.

D. По требованию Заказчика, Подрядчик обязан предоставить отчеты об оказанных Профессиональных услугах в печатном виде с такой степенью детализации, которая может потребоваться.

3. PURPOSE AND SCOPE OF PROFESSIONAL SERVICES

A. The basic purpose of the Agreement is improvement of Customer image and increase in turnover of the Internet-shops.

B. The Parties shall agree the scope of the Professional services quarterly since the Effective date.

C. The Professional services under this Agreement shall at all times be subject to the general supervision and direction of the Contractor.

D. At the request of the Customer, the Contractor shall furnish sufficient prints of reports on rendered Professional Services in such detail as may be required for the purposes of review of details.

4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ПЛАТЕЖИ

4. FEES AND PAYMENTS

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

A. После подписания настоящего Соглашения Подрядчик предоставит прайс-лист с текущими ценами на Профессиональные услуги, и Заказчик будет получать услуги по ценам, содержащимися в этом прайс-листе (далее "Фиксированные платежи").

B. Если цена на какую-либо Профессиональную услугу не указана в прайс-листе, а Заказчик заказывает такую Профессиональную услугу у Подрядчика, Стороны тем самым подтверждают свое намерение заключить договор на оказание этой Профессиональной услуги по разумной цене, которая будет определена Сторонами в результате добросовестных переговоров.

C. В качестве полной и окончательной компенсации за все Профессиональные услуги оказанные в соответствии с условиями настоящего Соглашения, Подрядчику будет выплачиваться гонорар в сумме фактически понесенных Подрядчиком расходов и Фиксированных платежей. Фактически понесенные Подрядчиком расходы будут включать платежи любым третьим лицам за рекламу Интернет-магазинов.

D. За каждый двухнедельный период (оказания Профессиональных услуг) начиная с Даты вступления в силу Заказчику будет выставляться счёт содержащий:

i. Перечень фактически оказанных Профессиональных услуг и соответствующих Фиксированных платежей;

ii. Стоимость фактически понесенных затрат. Все счета должны быть оплачены

A. After signing the Agreement the Contractor shall submit a guiding sales price list for the Professional Services and the Customer shall purchase the Professional Services under the prices contained in the price list ("Fixed Fees").

B. If the price for any Professional Service is not set forth in price list and Customer nevertheless orders such Professional Service from the Contractor, the Parties hereby evidence their intention thereby to conclude a contract for the rendering of that Professional Service at a reasonable price to be determined by the Parties mutually negotiating in good faith.

C. For full and complete compensation for all Professional Services furnished under the terms of this Agreement, the Contractor shall be paid fees in the amounts of the Contractor's actual cost plus applicable Fixed Fee amount. Contractor's actual costs shall include payments to any third parties for advertising of Internet-Shops.

D. For each two weeks period since Effective Date the Customer shall be proforma invoiced and each proforma-invoice shall contain:

i. List of actually furnished Professional Services and Fixed Fees;

ii. Sum of Contractor's actual costs. All proforma-invoices shall be paid by bank

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

банковским переводом в течение пяти банковских дней.

transfer within five bank days.

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

A. Если по мнению Подрядчика какая-либо Профессиональная услуга, которую он намерен оказать выходит за рамки данного Соглашения и составляет "Дополнительную Услугу", он должен незамедлительно уведомить об этом Заказчика в письменной форме. В случае, если Заказчик решит, что такая услуга действительно составляет "Дополнительную Услугу", Заказчик обеспечит выплату дополнительного вознаграждения Подрядчику на основе взаимно согласованного паушального платежа. В случае, если одобрение от Заказчика для "Дополнительной Услуги" не было получено заранее, никакие требования к оплате не будут иметь силу. Однако, Заказчик будет выгодоприобретателем относительно оказанных услуг.

5. EXTRA SERVICES

A. If the Contractor is of the opinion that any service it has been directed to render is beyond the scope of this Agreement, and constitutes "Extra Service", it shall promptly notify the Customer in writing to that effect. In the event that the Customer determines that such service does constitute "Extra Service", the Customer will provide extra compensation to the Contractor upon the basis of a negotiated lump sum. Unless approval for "Extra Service" has been secured in advance from the Customer, no claims for payment will be allowed. However, the Customer shall have benefit of the service rendered.

- 7 -

6. СМЕРТЬ И ФОРС-МАЖОР

A. В случае смерти какого-либо члена или партнера в фирме Подрядчика, пережившие члены завершат работу, если иное не будет согласовано между Заказчиком и пережившими.

6. DEATH AND FORCE MAJEURE

A. In the event of the death of any member or partner of the Contractor's firm, the surviving members shall complete the work, unless otherwise mutually agreed upon by the Customer and the survivors.

B. Каждая из сторон не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет:

B. A party is not liable for a failure to perform any of his obligations in so far as he proves:

(i) что такое невыполнение вызвано препятствием вне контроля; и

(i) that the failure was due to an impediment beyond his control, and

(ii) что от нее нельзя было разумно ожидать преодоления этого препятствия в расчет при

(ii) that he could not reasonably be expected to have taken into account the impediment and its

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

заключении Соглашения, и

(iii) что от нее нельзя было ожидать преодоления этого препятствия или его.

C. Сторона, которая ссылается на это препятствие, должна как можно скорее после наступления такого препятствия или его последствий дать извещение другой стороне о нем и его влиянии на его способность осуществить исполнение. При ненаправлении такого извещения сторона несет ответственность за убытки, которых можно было избежать.

D. Если основания освобождения от ответственности продолжают более шести месяцев, каждая из сторон вправе путем извещения прекратить действие Соглашения.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРЕТЕНЗИИ И УБЫТКИ

A. Подрядчик должен защищать, ограждать и предохранять Заказчика от всех потерь, убытков, ответственности и от всех претензий, проистекающих из-за ошибочных рекомендаций, упущений или небрежного поведения Подрядчика, его членов, агентов, держателей акций или служащих в связи с выполнением этого Соглашения.

B. При нарушении одной из сторон обязательств по настоящему Соглашению другая сторона имеет право на возмещение действительных убытков, понесенных ею вследствие такого нарушения.

effects upon his ability to perform at the time of the conclusion of the Agreement, and

(iii) that he could not reasonably have avoided or overcome it or its effects.

C. A party seeking relief shall, as soon as practicable after the impediment and its effects upon his ability to perform become known to him, give notice to the other party of such impediment and its effects on his ability to perform. Notice shall also be given when the ground of relief ceases. Failure to give either notice makes the party thus failing liable in damages for loss which otherwise could have been avoided.

D. If the grounds of relief subsist for more than six months, either party shall be entitled to terminate the Agreement with notice.

7. RESPONSIBILITY FOR CLAIMS AND LIABILITY

A. The Contractor shall defend, indemnify, and save harmless the Customer from all claims, losses and liabilities due to recommendations error, omission or negligent act of the Contractor, its members, agents, stock holders, or employees in connection with performance of this Agreement.

B. If a party breaches his obligations under this Agreement, the other party will be entitled to recover the actual damages suffered as a consequence of such breach.

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

8. ОБЩЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ ЗАКОНОВ

A. Подрядчик должен исполнять все законы и постановления _____, применимые к Профессиональным услугам.

8. GENERAL COMPLIANCE WITH LAWS

A. The Contractor shall comply with all _____ laws and ordinances applicable to the Professional Services.

8. ОБЩЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ ЗАКОНОВ (ВАРИАНТ 2)

A. Подрядчик должен исполнять все императивные правовые нормы, применимые к Профессиональным услугам.

8. GENERAL COMPLIANCE WITH LAWS

A. The Contractor shall comply with all mandatory legal rules applicable to the Professional Services.

9. АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

A. Любой спор, разногласие или претензия в связи с настоящим Соглашением либо его нарушением, расторжением или недействительностью будут окончательно разрешены путем арбитража в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г.Стокгольма.

B. Данное Соглашение будет регулироваться и толковаться исключительно на основании права [Швеции].

9. ARBITRATION AND APPLICABLE LAW

A. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

B. This Agreement shall be governed and construed solely by the Laws of [Sweden].

- 9 -

9. АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО (ВАРИАНТ 2)

A. Все споры, разногласия или претензии, возникающие по настоящему Соглашению или в связи с ним, а также в связи с его нарушением, прекращением или недействительностью, будут разрешены в арбитраже в соответствии с арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ, действующими в

9. ARBITRATION AND APPLICABLE LAW

A. Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination, or invalidity thereof, shall be settled by arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules in effect on the date of this contract. The appointing authority shall be the American Arbitration Association. The case

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

момент вступления в силу настоящего Соглашения. Назначающей инстанцией будет Американская арбитражная ассоциация. Дело будет рассматриваться Американской арбитражной ассоциацией в соответствии с ее Регламентом для дел, рассматриваемых в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

В. Данное Соглашение будет регулироваться и толковаться исключительно на основании права X.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

А. Обе стороны - участники настоящего Соглашения - согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность в отношении следующих вопросов:

- i. Условий настоящего Соглашения.
- ii. Содержания всех устных переговоров, заявлений и информации любого характера, поступившей от сторон и/или их советников в связи с заключением этого Соглашения.
- iii. Всех документов, данных, сообщений, записей, отчетов или информации любого характера в любых средствах массовой информации, которые были поставлены или переданы до или после заключения данного Соглашения и/или в соответствии с ним.

11. ЗНАЧЕНИЕ ЗАГОЛОВКОВ

Заголовки Статей, Разделов и Приложений настоящего Соглашения не затрагивают толкование настоящего Соглашения.

shall be administered by the American Arbitration Association under its Procedures for Cases under the UNCITRAL Arbitration Rules.

B. This Agreement shall be governed and construed solely by the Laws of X.

10. CONFIDENTIALITY

Both parties to this Agreement agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence:

- i. The terms of this Agreement.
- ii. All oral communications, representations and information of any nature made by the parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Agreement.
- iii. All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Agreement and/or pursuant to this Agreement.

11. EFFECT OF HEADINGS

The headings to the Articles, Sections and Appendixes of this Agreement shall not affect the construction of this Agreement.

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

12. ДЕЛИМОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ

Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Соглашения недействительно, остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым законодательством.

13. ЦЕЛОСТНОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение - единственное и исчерпывающее изложение обязанностей и прав сторон по всем вопросам, охваченным настоящим Соглашением, и отменяет все предыдущие соглашения, договоры, переговоры и предложения, имеющие отношение к настоящему Соглашению.

В доказательство вышеперечисленного, надлежаще уполномоченные представители Сторон подписали данное Соглашение на дату, указанную ниже.

Заключено в _____.

12. SEVERABILITY

If any provision of this Agreement is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

13. SOLE AGREEMENT

This Agreement is intended to be the sole and complete statement of the obligations and rights of the parties as to all matters covered by this Agreement, and supersedes all previous understandings, agreements, negotiations and proposals relating thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties duly authorized officials have executed this Agreement as of the dates indicated below.

Made in _____.

Signed for and on behalf of Customer
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Contractor
_____/Director General/

Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)